### Pubblicazioni

### Libri

1. **2015** Giacoma, Luisa, *Didattica del tedesco: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici.* Il mio libro.
2. **2012** Giacoma, Luisa, *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*, Frankfurt a. M. etc., Lang.
3. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A1*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 1*, Atene*,* Praxis.
4. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A2*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 2,* Atene, Praxis.
5. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all’esame *Fit in Deutsch 1*, Torino*,* Loescher.
6. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all’esame *Fit in Deutsch 2*, Torino*,* Loescher.
7. **2001** Verdiani, Silvia, Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Guida all’uso del dizionario di Tedesco*, Bologna, Zanichelli.

### Dizionari

1. **2019** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, IV ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
2. **2016** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il Tedesco smart*, II ed., Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.
3. **2014** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, III ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
4. **2011** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il Tedesco smart*, Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.
5. **2011** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, unter Mitarbeit von Giacoma, Luisa, *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2. durchgesehene Aufl., Hamburg, Buske.
6. **2010** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Stuttgart, Klett.
7. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, II ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
8. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Groβwörterbuch Italienisch. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, 2. Aufl., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
9. **2009** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, con la collaborazione di Giacoma, Luisa, *Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano*, Bologna, Zanichelli.
10. **2002** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Groβwörterbuch für Experten und Universität. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
11. **2001** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il dizionario di Tedesco*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.

### Articoli

1. **2021** Giacoma, Luisa, “Le collocazioni nel *Nuovo Dizionario di Tedesco*” in Autelli, Erica / Konecny, Christine / Lusito, Stefano *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografía dialectal y bilingüe.* Tübingen: Julius Groos im Stauffenburg-Verlag [Reihe Sprachkontraste und Sprachbewusstsein].
2. **2021** Giacoma, Luisa, “Kollokationen in Lehrwerken für DaF-Lernende: ein didaktisches Paradox” in Elmar Schafroth / Fabio Mollica / Carmen Mellado Bianco *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*, Frankfurt a. M. etc., Lang.
3. **2021** Giacoma, Luisa, “Phraseologismen inszeniert. Multimediale Didaktik zur Phraseologie für Italienisch L2”in Konecny, Christine / Autelli, Erica/ Zanasi, Lorenzo / Abel, Andrea (eds.) *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. Teil 2: *aus Perspektive der Korpus- und Fachsprachenlinguistik, Interkulturalitätsforschung und Phraseodidaktik.* Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik].
4. **2020** Giacoma, Luisa, “Declinare *wandern* sull’esempio di Erich Kästner e Paolo Cognetti” in Balbiani, Laura / Castellari, Marco (eds.) *Ich unterwegs. Studien am Grenzrain von Autobiografie und Reiseliteratur,* in Cultura tedesca, 58.
5. **2020** Giacoma, Luisa, “Visual representation of idioms in phraseodidactics: an unexploited potential” in Cotta Ramusino Paola / Mollica Fabio, *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 499-516.
6. **2019** Giacoma, Luisa, “FICO! Fraseologia In COntesto” in Henrot Sostero, Geneviève / González-Rey, M. Isabel *Phraséodidactique : de la conscience à la compétence*, Repères DoRiF n. 18 - DoRiF Università, Roma, https://www.dorif.it/ezine/ezine\_articles.php?art\_id=425.
7. **2018** Giacoma, Luisa, “Il *PhraseoFrame* in lessicografia, didattica e linguistica” in Nicklaus Martina et al. *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Frankfurt: Peter Lang, 95-110.
8. **2018** Giacoma, Luisa, “Tra bilinguismo e biculturalismo l’alterità che mi abita” in *Éducation et sociétés plurilingues/Educazione e società plurilingui*, 44, 89-95.
9. **2017** Giacoma, Luisa, “Frasi fatte e… disfatte: il progetto *Emergenza Italiano* su espressioni idiomatiche e didattica” in De Giovanni, Cosimo, ed.   *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*. Milano: Franco Angeli, 411-425.
10. **2016** Giacoma, Luisa, “L’ultradizionario fraseologico: una banca dati multimediale e contesto-situazionale di espressioni idiomatiche dell’italiano”. In Brunetti Simona / Josephine Klingebeil-Schieke / Chiara Maria Pedron / Marie-Christin Piotrowski / Antonella Ruggieri / Rebecca Schreiber (Hgg.): *Versprachlichung von Welt. Il mondo in parole. Festschrift zum 60. Geburstag von Maria Lieber*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 623-636.
11. **2016** Giacoma, Luisa, “Der Beitrag des *Dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett) zur deutsch-italienischen Phraseographie und Didaktik”In Colliander, Peter / Drumbl, Hans / Höhmann, Doris / Ivanenko, Svitlana / Knorr, Dagmar / Moraldo, Sandro (Hgg.) *IDT 2013/5 Linguistische Grundlagen für den Sprachunterricht*. Bolzano: Bozen University Press.
12. **2015** Giacoma, Luisa/Mollica, Fabio, “Presentation of target language equivalents in bilingual dictionaries”*.* In Dobrovol’skij Dmitrij / Lubensky, Sophia (Hgg.), *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, 395–398.
13. **2015** Giacoma, Luisa, “Ma la cultura di che genere è?”. In *Atti del Congresso Internazionale“Etica Globale e Pari Opportunità: il contributo delle Donne allo sviluppo dell’Europa e del Mediterraneo”*, Centro UNESCO di Torino, 186-190.
14. **2015** Giacoma, Luisa, “Il potenziale lessicografico della valenza e la sua attuazione nei dizionari di Tedesco-Italiano”.In Bianco, Maria Teresa / Brambilla, Marina / Mollica, Fabio: *Il ruolo della grammatica valenziale nell’insegnamento delle lingue straniere*. Aracne: Roma, 233-251.
15. **2015** Giacoma, Luisa, „Die Entwicklung der Mikrostruktur in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine vergleichende Analyse Deutsch-Italienisch“. In Calañas, José Antonio / Robles, Ferran (Hgg.): *Wörterbücher des Deutschen:* *Entwicklungen und neue Perspektiven.* Frankfurt a. M., Lang. [Reihe "Spanische Akzente", Bd. 2], 175-198.
16. **2014** Giacoma, Luisa, „Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte?“. In Domínguez Vázquez, María José / Mollica, Fabio / Nied Curcio, Martina (a cura di), *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik.* (= Lexicographica: Series Maior 145) Berlin: New York: de Gruyter, 221- 246.
17. **2014** Giacoma, Luisa, „Quando la linguistica dialoga con la lessicografia: l’esempio de *Il Dizionario di Tedesco”.* In Caldognetto, Maria Luisa / Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e* *proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica* *dell’italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel* *Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013.* Luxembourg, Edizioni Convivium, 83-98.
18. **2014** Giacoma, Luisa, „*Paese che vai, usanza che trovi*: la resa dell’alterità nei dizionari bilingui*”* In Caldognetto, Maria Luisa / Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e* *proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica* *dell’italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel* *Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013.* Luxembourg, Edizioni Convivium, 101-113.
19. **2014** Giacoma, Luisa, “Quello che i dizionari possono fare: l’esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb –Zanichelli/Klett)”. In Abel, Andrea / Vettori, Chiara / Ralli, Natascia *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014*, Bolzano/Bozen, 551- 562.
20. **2013** Giacoma, Luisa, “Redewendungen als lexikographisches Problem: der Beitrag des *Dizionario di Tedesco* Giacoma/Kolb zur zweisprachigen Phraseographie”. In Sibilla Cantarini (a cura di), *Wortschatz und Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven,* Frankfurt etc., Lang, 111-133.
21. **2013** Giacoma, Luisa, “Questioni di fraseologia: dalle collocazioni alle espressioni idiomatiche”. In Sandra, Bosco / Marcella, Costa (a cura di), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 349-366.
22. **2012** Giacoma, Luisa, “Dizionari bilingui di Tedesco-Italiano, studenti e traduzione: breve guida all’errore da dizionario”*.* In Silvia, Gilardoni, *Usi dei vocabolari nell'apprendimento delle lingue*, Milano, Vita e Pensiero, 79-111.
23. **2012** Giacoma Luisa, “Oltre 100 anni di evoluzione dei dizionari di Tedesco-Italiano. Analisi comparativa della voce *cadere*”. In Lucia, Cinato / Marcella, Costa / Donatella, Ponti / Miriam, Ravetto (a cura di), *Intrecci di lingua e cultura*, Roma, Aracne, 149-170.
24. **2012** Giacoma, Luisa, “Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell’intorno linguistico del lemma ne *Il nuovo dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 20092)”*.* In Silvana, Ferreri, *Lessico e Lessicologia. Atti del XLIV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) Viterbo 27-29 settembre 2010*, Roma, Bulzoni, 479-486.
25. **2011** Giacoma, Luisa, “Übersetzungsfehler und Gebrauch von zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Italienisch: ein Erfahrungsbericht”*.* In Sandra, Bosco / Marcella, Costa / Ludwig M. Eichinger, (Hrsg.) *Deutsch/Italienisch: Sprachvergleiche*, Heidelberg, Winter Verlag, 45-65.
26. **2011** Giacoma, Luisa, “*Una bella gatta da pelare* o *una noce dura da schiacciare?* Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano”. In Giovanna, Massariello Merzagora / Serena Dal Maso, *I luoghi della traduzione. Le interfacce. Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi - Società di Linguistica Italiana, Verona, 24-26 Settembre 2009*, Bulzoni, Roma, 465-477.
27. **2010** Giacoma, Luisa, “Dizionari generali e dizionari idiomatici. Abbiamo veramente bisogno di dizionari idiomatici?”. In Sandra, Bosco / Sandrin Chiara (a cura di), *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 5, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 153-169.
28. **2009** Giacoma, Luisa, “Lessicografia”. In Sandra, Bosco Coletsos, *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*, Torino, Rosenberg & Sellier, 234-238.
29. **2008** Giacoma, Luisa, “Limiti e carenze dei dizionari bilingui di tipo tradizionale: proposte di superamento di tali confini attuate ne  *Il Dizionario di Tedesco* Giacoma/Kolb”. In *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 3, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 171-190.
30. **2006** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, “L’utilità dell’introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L’esempio del *Dizionario di Tedesco* (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001)”. In Elisa, Corino / Carla, Marello / Cristina, Onesti, *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia – Torino, 6-9 settembre 2006*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 967-978.
31. **2002** Giacoma, Luisa, “Le espressioni idiomatiche come problema lessicografico, con particolare riferimento al confronto interlinguistico italiano-tedesco”. In Elena, Ferrario / Virginia, Pulcini *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire. Atti del convegno. Vercelli 4-5 maggio 2000*, Vercelli, Edizioni Mercurio, 107-122.
32. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Zanichelli”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 839-848.
33. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Loescher”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 663-667.
34. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice S.E.I.”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, vol. II, 785-787.
35. **1995** Giacoma, Luisa, “Due casi di amicizia agli antipodi: Achille e Patroclo, Goethe e Schiller”. In AA.VV., *Il concetto dell'amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi*, Merano, Istituto Culturale Italo-Tedesco in Alto Adige, 52.

### Recensioni

**2018** Giacoma Luisa, *Elena Schäfer, Lehrwerksintegrierte Lernvideos als innovatives Unterrichtsmedium im fremdsprachlichen Anfangsunterricht (Französisch/Spanisch. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag, 2017, pp. 374, € 78*. In *Studi Germanici*, 2017/12, 508-510.

### Tesi

**2010** Giacoma, Luisa, *Teoria e pratica della fraseografia bilingue di Tedesco-Italiano*, tesi di dottorato.

**1992** Giacoma, Luisa, *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario*, tesi di laurea.

### Relazione finale abilitazione

**2013** Giacoma, Luisa, *Il tirocinio nella scuola secondaria superiore: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*

### Recensioni sui dizionari

**2015** Giardina, Roberto, “Italiano intraducibile in Tedesco”. In: Italia Oggi, 11 giugno 2015.

**2014** Barberis, Paola, „Lucciole, lampi e parole di luce. *Il Nuovo dizionario di tedesco. Dizionario tedesco-italiano italiano-tedesco,* a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb, III edizione, Bologna, Zanichelli, 2014“. In: Rivista Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti, 2014/7, http://rivistatradurre.it/2014/11/la-recensione-3-lucciole-lampi-e-parole-di-luce/.

**2012** Blühdorn, Hardarik, „Giacoma, Luisa; Kolb, Susanne: *PONS Wörterbuch Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*. Stuttgart: PONS, 2010; *Il Tedesco smart. Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco - Wörterbuch Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch*. Bologna: Zanichelli, Stuttgart: PONS, 2011”. In: InfoDaf 2/3, 215-218.

**2006** Pandolfi, Elena Maria, “Il lessico, l’informatica e i dizionari”. In: Corriere del Ticino, 20 ottobre 2006.

**2005** Carlucci, Carlo, “Le lingue morte a mazzate (e due dizionari davvero speciali)”. In: Cenobio, 2, 163-174.

**2003** Giovanni Gobber: “Review – Dizionario Tedesco Italiano–Italiano Tedesco/Wörterbuch Deutsch Italienisch–Italienisch Deutsch, hrsg. v./a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb”. Bologna: Zanichelli & Stuttgart: Pons Klett. 2001. In: International Journal of Lexicography, 16, 4, 445-448.

**2003** Schmitz, Stefanie, Giacoma, Luisa/Kolb, Susanne: „Il dizionario di tedesco. Dizionario tedesco-italiano/italiano-tedesco”. Zanichelli/Ernst Klett-Verlag. Bologna/Stuttgart 2001. In: Lexicographica 19/2003, 351-354.

**2002** Britta Nord, „Luisa Giacoma, Susanne Kolb: PONS Großwörterbuch für Experten und Universität ltalienisch-Deutsch/Deutsch - Italienisch. Klett: Stuttgart” 2001, MDÜ 4-5, 89.

**2001** Christoph Nickenig, “Luisa Giacoma, Susanne Kolb (Hg.): *Il dizionario di tedesco,* Bologna, Zanichelli, 2001, *DIT. Dizionario tedesco italiano – italiano tedesco*”*,* Torino, Paravia, 1996 (2a edizione). In: Osservatorio critico della germanistica IV-14, Università degli Studi di Trento, 32-35.